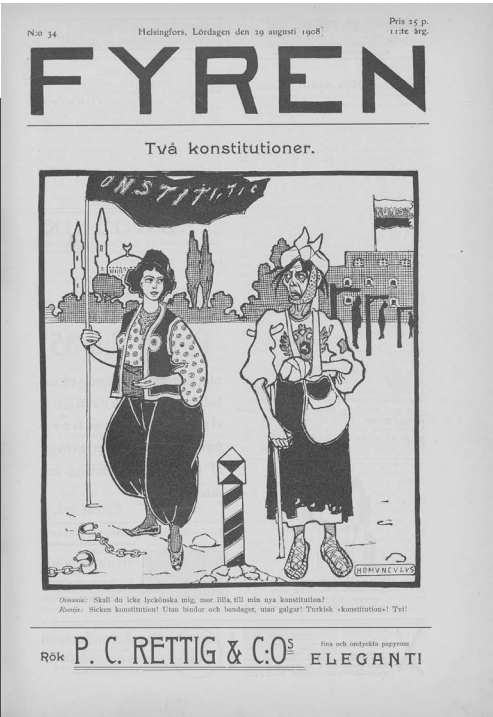


Finnlands Blick auf das Osmanische Reich und die internationale Politik

Das Großherzogtum Finnland ist bis 1917 zwar eine weitgehend autonome Demokratie mit einem sehr modernen politischen System, aber die Unabhängigkeit vom russischen Reich ist noch nicht vollzogen. Dass die Zerfallerscheinungen des Osmanischen Reiches die Unabhängigkeitsbestrebungen neuer, kleinerer Staaten auf dem Balkan schüren, interessiert das finnische Publikum sehr. Drei im Großherzogtum Finnland erscheinende Satirezeitschriften diskutieren diese Situation in Karikaturen.

Verfassungsvergleich

Die Zeitschrift Fyren („Der Leuchtturm“) vergleicht die beiden gerade geschaffenen Verfassungen des Russischen und Osmanischen Reiches. Die Karikatur stellt das Osmanische Reich positiv dar und macht sich über die russische Verfassung lustig. Sie karikiert die beiden Gesetze als körperliche Verfassung der Figuren, die beide Reiche repräsentieren. Der schwedische Text spielt mit dem Wort galgar, das sowohl „Kleiderbügel“ als auch „Galgen“ heißt.



Finland's View of the Ottoman Empire in International Politic

Until 1917, the Grand Duchy of Finland was part of the Russian Empire, but as a mostly autonomous young democracy, it was characterised by a more modern political system than most other states. The disintegration of the Ottoman Empire, which went hand in hand with efforts for independence by new, smaller states in the Balkans, was of great interest to the not yet fully independent country. Three satirical magazines published in the Grand Duchy of Finland approach this situation in caricatures.

Two Imperial Constitutions

Following the creation of imperial constitutions in the Russian and the Ottoman Empires, the satirical journal Fyren ('The Lighthouse') compares the two constitutions. Giving a positive view of the Ottoman Empire, the caricature makes fun of the Russian constitution by displaying the two laws as the physical constitutions of the characters representing both empires. The Swedish text plays with the word galgar, which means both 'coat hanger' and 'gallows'.

Zwei Verfassungen
Osmanien: Willst du mir nicht gratulieren, Mütterchen, zu meiner neuen Verfassung?
Russland: Was für eine Verfassung! Ohne Binden und Bandagen, ohne Kleiderbügel!
Eine türkische „Verfassung“, Pfff!

Fyren (29.8.1908). Karikaturist: Homunculus.

Two Constitutions
Osmania: Won't you congratulate me, little mother, on my new constitution?
Russia: What a constitution! Without pads and bandages, without clothes hangers! A Turkish 'constitution', phhhh!

Fyren (29 August 1908). Caricaturist: Homunculus.

TUULISPÄÄ

TUULISPÄÄN SOTAKARTTA.



Kun sota alkoi:

Turkin sulttaani ja diplomaatti Status Quo säälsivät Balkanin yhtyneitä valtoja.



Kun sotaa jatkui:

Balkanin yhtyneet vallat säälsivät Turkin sulttaania ja diplomaatti Status Quo'ta.

Tuulispääs Landkarte des Krieges
Zu Kriegsbeginn: Der türkische Sultan und
der Diplomat 'Status Quo' bemitleiden die
vereinigten Balkanstaaten
Während des Krieges: Die vereinigten Balkan-
staaten bemitleiden den osmanischen Sultan
und den Diplomaten 'Status Quo'

Tuulispää (8.11.1912). Karikaturist: Anonym.

Tuulispää's War Map

As the war started: Sultan of Turkey and the
diplomat Status Quo pity the united states of
the Balkans. As the war continued: The united
states of the Balkans pity the Sultan of Turkey
and the diplomat 'Status Quo'

Tuulispää (8 November 1912). Caricaturist:
Anonymus.



ENGLAND
PUOLI KUIVA
(VALKOINEN ETIKETTI)

Clicquot

Sampanjain Kuningatar.

AMERICAN
· KUIVA ·
(KELTAINEN ETIKETTI)



N:o 45 — 10:s vuosik. Marraskuun 8 p. 1912.

Hinta 25 p:ää.

N:o 22.
(Årg. 16).

Helsingfors, den 24 maj 1913.

FYREN

Pris 25 penni.

ORGAN FÖR SAMHÄLLSSATIR OCH HUMOR.

Balkans „röfvarpack.“



De europeiska fredsdufvorna komma.

DEWAR'S "White Label" WHISKY

Die „Räuberbande“ vom Balkan
Die europäischen Friedenstauben
kommen

Fyren (24.5.1913).
Karikaturist: Anonym.

The 'pack of robbers' of the Balkans
The European doves of peace are coming

Fyren (24 May 1913).
Caricaturist: Anonymous.

Läuft die Zeit der Imperien ab?

Die Balkankriege 1912 und 1913 wurden in Finnland mit großem Interesse verfolgt, da in ihnen neue, kleinere Staaten die imperiale Macht herausforderten. Die Zeitschrift *Tuulispää* verspottet den vorhergesagten und den tatsächlichen Ausgang des Krieges sowie das Versagen der traditionellen imperialen Diplomatie, die als Diplomat 'Status Quo' dargestellt wird. Sie postuliert, dass die internationale Diplomatie, die auf dem Wirken souveräner Imperien beruht, nicht mehr der internationalen Politik entspricht, wie die Balkankriege und der Umgang der Großmächte mit dem Osmanischen Reich zeigen.

Imperial and New States at War

The Balkan wars of 1912 and 1913 were followed keenly in Finland, as they saw new small states challenge imperial power. The satirical magazine Tuulispää makes a mockery of the predicted outcome of the war vis-à-vis its actual outcome and of the failure of traditional imperial diplomacy, represented as the diplomat 'Status Quo'. It makes fun of international diplomacy based on the agency of sovereign empires that no longer corresponds with international politics, as displayed by the Balkan wars and how the Great Powers dealt with the Ottoman Empire.

Die Lage auf dem Balkan

Fyren macht sich über die Friedensbemühungen der Großmächte während der Balkankriege lustig. Die Karikatur stellt den kleinen Staat (Albanien?) als den wahren Helden gegenüber den unterlegenen Osmanen und den europäischen Mächten dar – die europäischen „Friedensstauben“ erscheinen als Aaskrähen. Durch die Darstellung stellt sich die Karikatur auf die Seite der Kleinstaaten gegen die imperiale Diplomatie. Diese Kritik setzte jedoch erst ein, als klar wurde, dass das Osmanische Reich auf der Verliererseite stehen würde.

The Situation in the Balkans

Fyren makes a mockery of the Great Powers' efforts at peace during the Balkan wars. The caricature portrays a small state (Albania?) as the real hero against the disappointed Ottoman and the European powers as intervening with false intentions. Through the representation of the characters, the caricature takes the side of small states against imperial diplomacy and makes fun of the Great Powers. The 'European peace doves' appear to be, in reality, a murder of crows. However, this critique only started once it became clear that the Ottoman Empire would be on the losing side.